

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
«ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ»  
«УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ И УПРАВЛЕНИЯ»**

**Факультет экономики и управления  
Кафедра иностранная филология**

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

**Практикум по лингвистическому анализу текста (иностран.)**

---

*(Наименование дисциплины (модуля))*

**Направление подготовки**

**45.03.01 Филология**

---

*(шифр, название направления)*

**Направленность (профиль) подготовки**

**Зарубежная филология (английский язык и литература)**

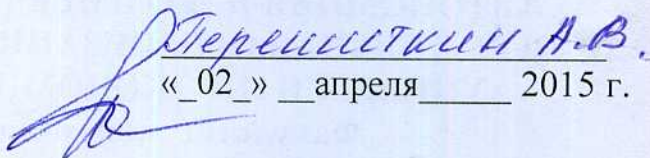
**Квалификация (степень) выпускника**

**Бакалавр**

**Для очной формы обучения**

**Симферополь, 2015**

Автор рабочей программы


  
« 02 » апреля 2015 г.

СОГЛАСОВАНО

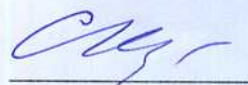
Директор библиотеки

  
« 02 » апреля 2015 г. Волощук Н.Н.


Заведующий кафедрой «Иностранная  
филология» \_\_\_\_\_

  
« 02 » апреля 2015 г. Федоркова Л.А.

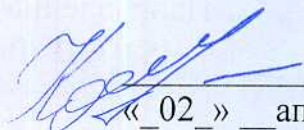
Заведующий выпускающей кафедрой  
«Гуманитарные и  
общеобразовательные дисциплины»

  
« 02 » апреля 2015 г. Савченко А.И.

Декан факультета «Экономики  
и управления»

  
« 02 » апреля 2015 г. Горбатова Е. Ф.

Начальник УО

  
« 02 » апреля 2015 г. Кушнирчук О.М.

### Актуализация рабочей программы

Заведующий кафедрой «Филология и  
социально-гуманитарные дисциплины»

  
« 16 » июня 2016 г. Попович Н.Г.

Заведующий кафедрой «Филология и  
социально-гуманитарные дисциплины» \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой «Филология и  
социально-гуманитарные дисциплины» \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.



## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	4
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	5
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	6
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	20
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*	20
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	21
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	21
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	21

# **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательных программы**

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- историю, современное состояние и перспективы развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области</li> <li>- основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; различные жанры литературных и фольклорных текстов</li> <li>- базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</li> <li>- стандартные методики и действующие нормативы различных типов текстов</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области</li> <li>- демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; различные жанры литературных и фольклорных текстов</li> <li>- собирать и анализировать языковые и литературные факторы, филологический анализ и интерпретацию текста</li> <li>- пользоваться базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области</li> <li>- способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов</li> <li>- владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</li> </ul>
ОПК-3	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов	
ОПК-4	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	
ПК-8	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	

		- владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
--	--	---

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина Б.1.В.11. «Практикум по лингвистическому анализу текста (иностранного)» относится к вариативной части дисциплин.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 8 зачетные единицы (ЗЕ), 288 академических часа.

### Для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 зачётных единицы 288 часов.

Объём дисциплины	Всего часов
Общая трудоемкость дисциплины	288
Аудиторная работа (всего):	144
Лекции	
Семинары, практические занятия	144
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	144
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)	Дифзачет, Экзамен

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ темы	Наименование темы	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудит. работа
			Лекции	Семинары	Самост. работа
1	Введение в литературный анализ художественного текста Фазы анализа: личные	71	17	18	36

	ассоциации, методический анализ, лингвистический анализ. Знакомство со схемой лингвистического анализа.				
2	Композиция литературного текста Внутренняя и внешняя композиция литературного произведения. Тектоника. Единство трех компонентов: время, пространство, персонаж.	73	17	20	36
3	Перспектива Различные виды перспективы: пространственная, временная и авторская перспектива.	72	18	18	36
4	Виды представления речи в литературном произведении Авторская речь и речь персонажей. Их функции. Единство: автор – персонажи – перспектива.	72	18	18	36
	Диффазет, Экзамен				
	Всего по дисциплине	288	70	74	144

#### ***4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)***

*Введение в литературный анализ художественного текста:* Фазы анализа: личные ассоциации, методический анализ, лингвистический анализ. Схема лингвистического анализа: автор; содержание; жанровая принадлежность; лингвистические средства: фонетические, лексические, грамматические; средства когезии.

*Композиция литературного текста.* Внутренняя и внешняя композиция литературного произведения. Тектоника. Единство трех компонентов: время, пространство, персонаж. Презентирующее, неожиданное и характеризующееся отсутствием темы начало текста. Развитие события (Прогрессия). Окончание текста.

*Перспектива.* Различные виды перспективы: пространственная, временная и авторская перспектива. Разные виды речи: прямая, непрямая и пр.

*Виды представления речи в литературном произведении.* Авторская речь и речь персонажей. Их функции. Единство: автор – персонажи – перспектива.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Тема (разделы)	Содержание заданий, выносимых на СРС	Кол-во часов	Учебно-методическое обеспечение
-------------------	---	-----------------	------------------------------------

		ДФО	
1	Введение в литературный анализ художественного текста Фазы анализа: личные ассоциации, методический анализ, лингвистический анализ. Знакомство со схемой лингвистического анализа.	36	тестирование
2	Композиция литературного текста Внутренняя и внешняя композиция литературного произведения. Тектоника. Единство трех компонентов: время, пространство, персонаж.	36	контрольные работы, тестирование
3	Перспектива Различные виды перспективы: пространственная, временная и авторская перспектива.	36	контрольные работы, тестирование
4	Виды представления речи в литературном произведении Авторская речь и речь персонажей. Их функции. Единство: автор – персонажи – перспектива.	36	контрольные работы, тестирование

Для самостоятельной работы обучающихся разработаны следующие учебно-методические материалы:

- Терминологический словарь по дисциплине;
- Перечень тем для самостоятельного изучения;
- Перечень вопросов для самоконтроля по самостоятельно изученным темам

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

#### Компетенция ОПК-1

способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области		
<b>Этапы формирования компетенции</b>		
Знает	Умеет	Владеет
историю, современное состояние и перспективы развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (6.2.1 (1-12), 6.2.3 (1-11), 6.2.2 (вариант I-III))	демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6))	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6), 6.2.5.1 (1-4))
<b>Показатели и критерии оценивания компетенции на различных этапах ее</b>		

<b>формирования, шкала оценивания</b>
Знает, если выполнил 6.2.1 (1-12), 6.2.3 (1-11), 6.2.2 (вариант I-III)
Умеет, если выполнил 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6)
Владеет, если выполнил 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6), 6.2.5.1 (1-4)

### Компетенция ОПК-3

способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов		
<b>Этапы формирования компетенции</b>		
Знает	Умеет	Владеет
основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; различные жанры литературных и фольклорных текстов 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6)	демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; различные жанры литературных и фольклорных текстов 6.2.1 (1-12), 6.2.2 (вариант I-III)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (6.2.1 (1-12), 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г))
<b>Показатели и критерии оценивания компетенции на различных этапах ее формирования, шкала оценивания</b>		
Знает, если выполнил 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6)		
Умеет, если выполнил 6.2.1 (1-12), 6.2.2 (вариант I-III)		
Владеет, если выполнил 6.2.1 (1-12), 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г)		

### Компетенция ОПК-4

владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста		
<b>Этапы формирования компетенции</b>		
Знает	Умеет	Владеет
базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (6.2.1 (1-12), 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6))	собирать и анализировать языковые и литературные факторы, филологический анализ и интерпретацию текста (6.2.3 (1-11), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г))	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г))
<b>Показатели и критерии оценивания компетенции на различных этапах ее формирования, шкала оценивания</b>		
Знает, если выполнил 6.2.1 (1-12), 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.4 (основной текст и задания 1-6)		
Умеет, если выполнил 6.2.3 (1-11), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г)		
Владеет, если выполнил 6.2.2 (вариант I-III), 6.2.3 (1-11), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г)		



г)

**Компетенция ПК-8**

владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

**Этапы формирования компетенции**

Знает	Умеет	Владеет
стандартные методики и действующие нормативы различных типов текстов (6.2.1 (1-12), 6.2.3 (1-11), 6.2.2 (вариант I-III))	пользоваться базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (6.2.4 (основной текст и задания 1-6), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г))	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (6.2.4 (основной текст и задания 1-6), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в))
<b>Показатели и критерии оценивания компетенции на различных этапах ее формирования, шкала оценивания</b>		
Знает, если выполнил 6.2.1 (1-12), 6.2.3 (1-11), 6.2.2 (вариант I-III)		
Умеет, если выполнил 6.2.4 (основной текст и задания 1-6), 6.2.5.2 (а-в), 6.2.5.3 (а-г)		
Владеет, если выполнил 6.2.4 (основной текст и задания 1-6), 6.2.5.1 (1-4), 6.2.5.2 (а-в)		

**6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы****6.2.1. Вопросы к зачету и экзамену**

1. Основные фазы лингвистического анализа текста
2. Особенности композиционного построения литературного произведения
3. Перспектива литературного текста и ее виды
4. Важнейшие виды представления речи в литературном тексте
5. Особенности фонетического оформления произведения
6. Условия использования стилистически маркированной лексики
7. Основные виды лексических средств для выражения образности
8. Стилистические фигуры замещения, совмещения и противоположности
9. Основные виды словосложения в английском (немецком) языке и особенности их функционирования в тексте.
10. Лексико-семантические поля и группы.
11. Особенности использования морфологических стилистических средств.
12. Особенности использования синтаксических стилистических средств.

**6.2.2 Тестовое задание\* по дисциплине**

**«Практикум по лингвистическому анализу текста (иностранного)»  
(с ответами и шкалой оценок)**

*(\*тестовое задание по итогам освоения материала лекционного курса; его цель – проверка степени усвоения базовых навыков лингвистического анализа текста безотносительно к ИЯ)*

## ВАРИАНТ I

**1. Определите, какие языковые приемы изобразительности использованы в тексте, подчеркните их:**

«Ночь была темная и дождливая; деревья в саду шумели, точно говор далекой толпы, волновавшейся, как море. Крупные капли дождя хлестали в стекла с сухим треском, как горох, а рамы вздрагивали и тихо дребезжали под напором метавшегося ветра... А потом глухо гукнул отдаленный раскат грома, точно вестовая пушка.. Шум начал стихать, и дождь хлынул ровной полосой, как из открытого душа, но потом все стихло, и редкие капли дождя падали на мокрую листву деревьев, на размякший песок дорожек и осклизнувшую крышу с таким звуком, точно кто бросал дробь в воду горстями. Но это было временное затишье перед надвигающейся грозой. Вот режущим блеском всполыхнула первая молния, и резким грохотом рассыпался первый удар, точно с неба обрушилась на землю целая гора, раскатившаяся по камешку». (Д.Мамин-Сибиряк).

а) метафора, б) перифраз, в) инверсия, г) аллитерация, д) эпитет, е) сравнение, ж) ассонанс.

**2. Определите расстановку логических ударений в следующем фрагменте из текста И.С.Тургенева и выберите вариант ответа**

«Солнце – не огнистое (1), не раскаленное (2), как во время знойной засухи (3), не тускло-багровое (4), как перед бурей (5), но светлое (6) и приветно-лучезарное (7) – мирно (8) всплывает (9) под узкой и длинной тучкой, свежо (10) просияет (11) и погрузится (12) в лиловый (13) туман» (И. С. Тургенев).

а) 1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 13; б) 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10; в) 1, 2, 4, 5, 7, 8, 10, 12.

**3. В данном ниже отрывке определите место психологических пауз и их разновидность:**

А этот, как его, он турок или грек? Тот, черномазенький, на ножках журавлиных... (А.С.Грибоедов)

а) припоминания; б) умолчания; в) напряжения.

**4. Какой художественный прием придает тексту экспрессивность:**

Ни дымных кухонь. Ни бездомных улиц. Двенадцать бьет. Четыре бьет. И шесть. И снова. Гулливер. Стоит. Сутулясь. Плечом. На тучу. Тяжко! Опершись. (П.Антокольский)

а) «безглагольность текста»; б) парцелляция; в) эллипсис.

**5. Какой вид повтора выполняет основную художественную функцию в стихотворении К.Бальмонта «Я мечтою ловил уходящие тени...» (анализ по фрагменту):**

Я мечтою ловил уходящие тени, Уходящие тени погасавшего дня. Я на башню всходил и дрожали ступени, И дрожали ступени под ногой у меня. И чем выше я шел, тем ясней рисовались, Тем ясней рисовались очертанья вдали, И какие-то звуки вокруг раздавались, Вкруг меня раздавались от Небес и Земли. Чем я выше всходил, тем светлее сверкали, Тем светлее сверкали выси дремлющих гор, И сияньем прощальным как будто ласкали, Словно нежно ласкали отуманенный взор.

а) повтор однокоренных слов; б) повтор-подхват; в) синтаксический параллелизм.

**6. Какое средство, использованное в тексте, способствует проявлению интертекстуальности?**

Владимир Ленский посетил Соседа памятник смиренный, И вздох он пеплу посвятил; И долго сердцу грустно было. «Poor Yorick!» – молвил он уныло <...> (Пушкин. «Евгений Онегин»)

а) цитата; б) аллюзия; в) автосемантический фрагмент текста.

**7. Какую смысловую нагрузку несут слова с суффиксами оценки в следующем тексте:**

“С гневом и отвращением глядел он на скопческую испитую физиономию Смердякова с зачесанными гребешком височками и со взбитым маленьким хохолком. Левый чуть прищуренный глазок его мигал и усмехался...” (Ф.М.Достоевский. Братья Карамазовы)

а) передают авторскую оценку героя или ситуации; б) помогают создать характеристику личности героя; в) передают восприятие героя другими персонажами произведения.

**8. Проанализируйте произведение и выберите вид периода, соответствующий использованному в тексте:**

«Автору надобно иметь доброе, нежное сердце, если он хочет быть другом и любимцем нашей души; если хочет, чтобы дарования его сияли светом немерцающим; если хочет писать для вечности и собирать благословение народов». (Н.М.Карамзин)

а) временной; б) условный; в) определительный.

**9. Определите лексические средства выразительности в тексте:**

Меня тревожит встреч напрасность, Что и не сердцу, ни уму, И та не праздничность, а праздность, В моем гостящая дому. (Е.Евтушенко)

а) паронимы; б) паронимасы.

**10. Определите, какое средство изобразительности использовано в следующем тексте:**

Как брань тебе не надоела! Расчет короток мой с тобой: Ну, так, я празден, я без дела, А ты бездельник деловой. (А.С.Пушкин)

а) прием этимологизации; б) ложная (народная) этимологизация; в) повтор однокоренных слов.

**11. Задания по тексту стихотворного произведения:**

**Определите основной лирический мотив стихотворения «Элегия»:**

Безумных лет угасшее веселье Мне тяжело, как смутное похмелье. Но, как вино — печаль минувших дней В моей душе чем старе, тем сильнее. Мой путь уныл. Сулит мне труд и горе Грядущего волнуемое море. Но не хочу, о други, умирать; Я жить хочу, чтоб мыслить и страдать: И ведаю, мне будут наслажденья Меж горестей, забот и треволненья: Порой опять гармонией упьюсь, Над вымыслом слезами обольюсь, И может быть — на мой закат печальный Блеснет любовь улыбкою прощальной. (А.С.Пушкин) 1830

**12. Определите ключевые строки в данном тексте.**

**13. Определите стихотворный размер: а) ямб; б) амфибрахий; в) анапест.**

**14. Определите тип рифмовки: а) опоясывающая (кольцевая); б) перекрестная; в) смежная (парная).**

**15. Каков вид клаузулы? а) мужская; б) женская; в) чередование мужской и женской.**

## ВАРИАНТ II

### 1. Определите, какие языковые приемы изобразительности использованы в тексте, подчеркните их:

«Поезд неся по насыпи сквозь облетевшие леса. Их почти не было видно. Они больше угадывались по звуку – по тому торопливому эху, которое рождал в их чащах грохот колес. Воздух, будто остуженный на зернистом снегу, веял в лицо запахом подмерзшей листвы. А над лесом мчалось, не отставая от поезда, дымясь от нестерпимо ярких звезд, осеннее полуночное небо. Коротко гремели мосты. Несмотря на быстрый ход поезда, можно было заметить под ними мгновенные отблески звезд в темной – не то болотной, не то речной – воде. Поезд грохотал, гремел, в пару, в дыму. Пылали, догорая, свечи в дребезжащих фонарях. За окнами пролетали по траектории багровые искры. Паровоз ликующе кричал, опьяненный собственным стремительным ходом». (К.Паустовский. Золотая роза)

а) метафора, б) перифраз, в) инверсия, г) аллитерация, д) эпитет, ж) метонимия, з) сравнение.

### 2. Определите место сильного логического ударения в следующем фрагменте текста:

Куска лишь хлеба (1) он просил, И взор являл живую муку (2), И кто-то камень (3) положил В его протянутую руку. (М.Ю.Лермонтов)

а) 1; б) 2; в) 3.

### 3. В данном ниже отрывке определите место психологических пауз и их разновидность:

Ну что ж, действительно, в 17 веке меня и вправду звали Дон Жуан. А ты был тогда кем? Моим... - Вашим слугой. – И тебя звали... - Станарель. (Э.Радзинский. Конец Дон Жуана)

а) припоминания; б) умолчания; в) напряжения.

### 4. Какой художественный прием придает тексту экспрессивность:

«Коридор. Лестница. Снова коридор. Дверь в стене у поворота. - Я больше не могу, - бормочет маленький человек в линялой грязной рубаше, но сил остается лишь на то, чтобы ронять по одному слову на каждый спотыкающийся шаг. Не. Могу. Больше. Я. Не. Могу. Я...» (Г.Л.Олди. Ожидающий на перекрестках)

а) «безглагольность текста»; б) парцелляция; в) эллипсис.

### 5. Какую художественную функцию в тексте выполняет повтор союза «и»:

«И теперь, утолясь призывами к оружию, пришел в свой дом отдохнуть. И, смотря на багрянец заката и на синее небо, он плакал... И казалось, оно [его сердце] смягчается от ласкового дыхания кроткой зари. И в душу Гамалиота опускается тихое спокойствие... И все молчали, потому что молчал учитель». (В.Г.Короленко)

а) делает повествование более динамичным; б) создает торжественную интонацию, замедляет речь; в) связывает предложения в тексте, не влияя на интонацию при их произнесении.

**6. Какое средство, использованное в тексте, способствует проявлению интертекстуальности?**

«Сердце стучало как оглашенное, отчасти в преддверии встречи с Жюли, отчасти из-за прихотливого чувства, что я плутаю в дальних коридорах самого таинственного на европейской земле лабиринта. Вот я и стал настоящим Тесеем; там, во тьме ждет Ариадна, а может, ждет Минотавр». (Дж. Фаулз)

а) цитата; б) аллюзия; в) автосемантический фрагмент текста.

**7. Какую смысловую нагрузку несут слова с суффиксами оценки в следующем тексте:**

“Кому нехорошо, а нам горюшка мало. Кому темненько да холодненько, а нам и светлехонько, и тепленько. Сидим да чаек попиваем. И с сахарцем, и со сливочками, и с лимонцем. А захотим с ромцом, и с ромцом будем пить... Позвольте, маменька. Я говорю: теперича в поле очень нехорошо. Ни дороги, ни тропочки – все замело. Опять же волки. А у нас здесь и светленько, и уютненько, и ничего мы не боимся. Сидим мы здесь да посиживаем, ладком да мирком.” (М.Е.Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы)

а) передают авторскую оценку героя или ситуации; б) помогают создать характеристику личности героя; в) передают восприятие героя другими персонажами произведения.

**8. Проанализируйте фрагмент текста и выберите вид периода, соответствующий использованному в нем:**

Кто с хлебом слез своих не ел, Кто в жизни целыми ночами На ложе, плача, не сидел, Тот незнаком с небесными властями. (Ф.И.Тютчев)

а) временной; б) условный; в) определительный.

**9. Определите лексические средства выразительности в предложениях:**

Темной славы головня, Не пустой и не постылый. Но усталый и остылый. Я сижусь. Согрей меня. (В.Хлебников)

а) паронимы; б) паронимасы.



**10. Определите, какое средство изобразительности использовано в следующем предложении:**

“Я всю зиму провел в здешнем краю. Я говорю, что остепенился, потому что зарылся в степь”. (П.Вяземский)

а) прием этимологизации; б) ложная (народная) этимологизация; в) повтор однокоренных слов.

**11. Задания по тексту стихотворного произведения:**

**Определите основной лирический мотив стихотворения:**

Что в имени тебе моем? Оно умрет, как шум печальный Волны, плеснувшей в берег дальный, Как звук ночной в лесу глухом. Оно на памятном листке Оставит мертвый след, подобный Узору надписи надгробной. На непонятном языке. Что в нем? Забытое давно В волненьях новых и мятежных, Твоей душе не даст оно Воспоминаний чистых, нежных. Но в день печали, в тишине, Произнеси его тоскуя; Скажи: есть память обо мне, Есть в мире сердце, где живу я. (А.С.Пушкин) 1830

**12. Определите ключевые строки в данном тексте.**

**13. Определите стихотворный размер: а) ямб; б) амфибрахий; в) анапест.**

**14. Определите тип рифмовки: а) опоясывающая (кольцевая); б) перекрестная; в) смежная (парная); г) встречаются все типы.**

**15. Каков вид клаузулы? а) мужская; б) женская; в) чередование мужской и женской.**

**ВАРИАНТ III**

**1. Определите, какие языковые приемы изобразительности использованы в тексте, подчеркните их:**

«Ветер за стенами дома бесился, как старый, озябший голый дьявол. В его реве слышались стоны, визг и дикий смех. Метель к вечеру расходилась еще сильнее. Снаружи кто-то яростно бросал в стекла окон горсти мелкого сухого снега. Недалекий лес роптал и гудел с непрерывной, затаенной, глухой угрозой... Ветер забирался в пустые комнаты и в печные воющие трубы, и старый дом, весь расшатанный, дырявый, полуразвалившийся, вдруг оживлялся странными звуками, к которым я прислушивался с невольной тревогой» (А. И. Куприн. Олеся)

а) метафора, б) градация, в) инверсия, г) аллитерация, д) эпитет, е) метонимия, ж) сравнение, з) ассонанс.

**2. Определите места сильных логических ударений в следующем**

**фрагменте текста:**

Как пена (1), грудь (2) ее бела. Вокруг высокого чела (3), Как тучи (4), локоны (5) чернеют. Звездой (6) блестят ее глаза (7); Ее уста (8), как роза (9), рдеют. (А.С.Пушкин)

а) 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9; б) 1, 4, 6, 9; в) 2, 3, 5, 7, 8.

**3. В данном ниже отрывке определите место психологических пауз и их разновидность:**

Хотя страшился он сказать, Нетрудно было отгадать, Когда б... но сердце, чем моложе, Тем боязливее, тем строже, Хранит причину от людей Своих надежд, своих страстей. (М.Ю.Лермонтов)

а) припоминания; б) умолчания; в) напряжения.

**4. Какой художественный прием придает тексту экспрессивность:**

«Спокойствие. Будущее не ясно. Но. Но нужна дружба с русскими. И он действительно прекрасный человек, Грибоедов. К тому же он молод». (Ю.Тынянов)

а) «безглагольность текста»; б) парцелляция; в) эллипсис.

**5. Какой вид повтора использован в художественном тексте:**

Так вслушиваются (в исток Так дети, в синеве простынь, Вслушивается – устье). Всматриваются в память. Так внюхиваются в цветок: Так вчувствуется в кровь, Вглубь – до потери чувства! Отрок – доселе лотос. Так в воздухе, который синь, - ... Так влюбляются в любовь: Жажда, которой дна нет. Впадают в пропасть. (М.Цветаева)

а) лексический; б) морфемный; в) синтаксический параллелизм.

**6. Чем является сказка о вороне, использованная в тексте повести А.С.Пушкина «Капитанская дочка»?**

а) цитата; б) аллюзия; в) автосемантический фрагмент текста.

**7. Какую смысловую нагрузку несут слова с суффиксами оценки в следующем тексте:**

« - Какой веселенький ситец! – воскликнула во всех отношениях приятная дама, глядя на платье просто приятной дамы. – Да, очень веселенький. Прасковья Федоровна, однако же, находит, что лучше, если бы клеточки были помельче, и чтобы не коричневые были крапинки, а голубые. Сестре ее прислали материйку: это такое очарование, которого просто нельзя выразить словами; вообразите себе: полосочки узенькие- узенькие, какие только может

представить воображение человеческое, фон голубой и через полосу все глазки и лапки, глазки и лапки, глазки и лапки... Фестончики, все фестончики: пелеринка из фестончиков, на рукавах фестончики, эполетцы из фестончиков, внизу фестончики, везде фестончики». (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

а) передают авторскую оценку героя или ситуации; б) помогают создать характеристику личности героя; в) передают восприятие героя другими персонажами произведения.

### **8. Проанализируйте фрагмент текста и выберите вид периода, соответствующий использованному в нем:**

Если радует утро тебя, Если в пышную веришь примету, - Хоть на время, на миг полюбя, Подари эту розу поэту. (А.А.Фет)

а) временной; б) условный; в) определительный.

### **9. Определите лексические средства выразительности, использованные поэтом:**

И прежний сняв венок, - они венец терновый, Увитый лаврами, надели на него. (М.Ю.Лермонтов)

а) паронимы; б) паронимасы.

### **10. Определите, какое средство изобразительности использовано в следующем предложении:**

«Наименование этих полицейских – “городовых” москвичи шутливо относили к нечистой силе, считая, что в лесу есть леший, в воде - водяной, в доме – домовый, в городе – городской». (Н. Телешов)

а) прием этимологизации; б) ложная (народная) этимологизация; в) повтор однокоренных слов.

### **11. Задания по тексту стихотворного произведения:**

#### **Определите основной лирический мотив стихотворения: 3. Н. Гиппиус :**

Рожденные в года глухие Пути не помнят своего. Мы — дети страшных лет России — Забыть не в силах ничего. Испепеляющие годы! Безумья ль в вас, надежды ль весть? От дней войны, от дней свободы — Кровавый отсвет в лицах есть. Есть немота — то гул набата Заставил заградить уста. В сердцах, восторженных когда-то, Есть роковая пустота. И пусть над нашим смертным ложем Взовьется с криком воронье,— Те, кто достойней, боже, боже, Да узрят царствие твое! (А.Блок) 8 сентября 1914

### **12. Определите ключевые строки в данном тексте.**

13. Определите стихотворный размер: а) ямб; б) амфибрахий; в) анапест.

14. Определите тип рифмовки: а) опоясывающая (кольцевая);  
б) перекрестная; в) смежная (парная).

15. Каков вид клаузулы? а) мужская; б) женская; в) чередование мужской и женской.

### КЛЮЧ К ТЕСТОВОМУ ЗАДАНИЮ

І вариант	ІІ вариант	ІІІ вариант
1 А, Г, Д, Е, Ж	1 А, Д, З	1 А, Б, Г, Д, Ж
2 В	2 В	2 Б
3 А	3 А	3 Б
4 Б	4 Б	4 Б
5 Б	5 Б	5 Б
6 А	6 Б	6 В
7 В	7 Б	7 А
8 Б	8 В	8 Б
9 А	9 Б	9 А
10 А	10 Б	10 А
11 Творч.	11 Творч.	11 Творч.
12 Творч.	12 Творч.	12 Творч.
13 А	13 А	13 А
14 В	14 Г	14 Б
15 В	15 В	15 В

### ОЦЕНКИ ЗА ТЕСТ

За каждый правильный ответ на вопросы №№ 1–10, № 13–15 – 5 баллов.

За правильный развернутый ответ на вопрос № 11 - 10 баллов.

За точный ответ на вопрос № 12 – 10 баллов.

“5” – 70 – 85 баллов;

“4” – 45 – 69 баллов;

“3” – 25 - 44 баллов;

“2” – 0 – 24 балла.

### 6.2.3 Темы рефератов

1. Основные фазы лингвистического анализа текста.
2. Особенности композиционного построения литературного произведения
3. Важнейшие виды представления речи в литературном тексте
4. Особенности фонетического оформления прозаического (поэтического) произведения.
5. Условия использования стилистически маркированной лексики в поэтических произведениях.
6. Основные виды лексических средств для выражения образности (на материале произведений современных английских/немецких авторов).
7. Стилистические фигуры замещения, совмещения и противоположности.
8. Основные виды словосложения в английском (немецком) языке и особенности их воссоздания в переводе.
9. Лексико-семантические поля и группы.
10. Особенности использования морфологических и стилистических средств в художественных произведениях.
11. Особенности использования синтаксических стилистических средств в художественных текстах.

### 6.2.4. Практическое задание\* к экзамену по дисциплине

*(\*по усмотрению преподавателя текст практического задания –  
английский или немецкий)*

1. Charakterisieren Sie das Genre des vorgegebenen Textes. Nennen Sie die wichtigsten Züge, die dieses Genre charakterisieren.
2. Sprechen Sie zum Autor des Textes und geben Sie den Inhalt des Textes wieder.
3. Analysieren Sie die Komposition und einzelne Teile des Textes.
4. Formulieren Sie das Thema und die Probleme des Textes.
5. Bestimmen Sie die Arten der lexikalischen, phonetischen, morphologischen und syntaktischen Mittel des Textes.
6. Bestimmen Sie Ihre persönliche Einstellung zum Text.

### **Heinrich Seidel. Ein Weihnachtsmärchen. Teil I**

Es war einmal ein armer Student, der war recht einsam und allein und hatte keinen Menschen auf der weiten Welt, der sich um ihn gekümmert hätte. Und er hätte doch so gerne jemanden gehabt, den er so recht innig hätte lieben können.

Manchmal saß er wohl in den schönen Sommernächten, wenn der Mond schien, am offenen Fenster seiner kleinen Dachstube und schaute hinaus über die Dächer der großen Stadt, wie sie im Mondenlichte dalagen, und dann dachte er: ob wohl unter diesen Dächern ein Herz noch einmal für ihn schlagen möge, ob er in dieser grossen weiten Stadt noch einmal jemand finden werde, der ihn so recht lieb habe, und den er so recht haben könne vom Grunde seines Herzens. Und der Mond schien ihm voll ins **Antlitz**, und die Sterne blitzten hell hernieder. Ferne standen dunkel und schweigsam die hohen Kirchentürme, und das Rollen und Brausen der grossen Stadt drang zu ihm herauf, der grossen Stadt, darin er so ganz allein war.

Er war sehr fleissig und arbeitete wohl den ganzen Tag. Wenn dann der Abend kam, eilte er durch das Drängen und Treiben der Stadt ins Freie und freute sich an den lustigen Spielen der Kinder und über die fröhlichen Spaziergänger oder suchte sich eine einsame Stelle, um ungestört seinen **Gedanken nachzuhängen**.

Eines Tages im Sommer, als er so in der Dämmerung durch die Straßen ging, begegnete ihm ein Mann mit einem Hundekarren. Das war ein recht sonderbarer Mann. Er war nicht gross und etwas bucklig und trug einen langen, grauen **Rock** mit grossen Taschen darin. Ein grosser schwarzer Hut mit breiter **Krempe** verdeckte sein kleines graubärtiges Gesicht, so dass, wenn er mit seinen tiefliegenden, dunklen Augen jemanden ansehen wollte, er **den Kopf ganz in den Nacken legen** musste. Er sah mit dem zugeknöpften langen Rocke und dem breitkrämpigen Hute beinahe wie ein riesiger Pilz aus.

Sein Hund war grau und langhaarig, hatte krumme Beine und einen **zottigen** Kopf mit klugen Augen. Der Mann liess seinen Wagen auf der Straße stehen und ging in die Häuser, denn er kaufte **Lumpen**, Knochen und alle solche Dinge, welche kein Mensch mehr gebrauchen konnte. Hermann sah dem grauen Mann eben nach, wie er in ein Haus ging, als ein Straßenjunge ankam und **den** armen grauen **Hund**, der **sich** nicht **wehren** konnte, **mit einem Stocke neckte**. Als der Hund knurrte und bellte und **nach dem Stocke schnappte**, fing er sogar an, ihn zu prügeln, indem er **sich an dem Gewinsel** des armen Tieres **ergötzte**. Hermann geriet in gewaltigen Zorn darüber, riss dem Jungen den Stock aus der Hand und, indem er ihn herzlich damit prügelte, sagte er: »Warte nur, du sollst auch einmal fühlen, wie das tut.« Der graue Mann war eben wieder aus der Tür getreten und bat Hermann **einzuhalten**. »Lassen Sie den Jungen nur laufen, er wird es gewiss nicht wieder tun«, meinte er. Hermann liess den brüllenden und ganz **verdutzten** Jungen los und **streichelte** den Hund, der ihm dankbar die Hand leckte. Der alte Mann sah aber den armen Studenten recht freundlich an, drückte ihm die Hand und sagte: »Das will ich **Ihnen gedenken** ... komm Bello.«

Hermann hörte noch, wie der alte Mann und sein Bello weiter fuhren, dass er vor sich hinmurmelte: »Das will ich ihm gedenken.« Und Bello **wedelte** dazu **mit dem Schwanze**, als wolle er dasselbe sagen.

## 6.2.5 Творческие задания

### 6.2.5.1 Напишите статью на одну из тем:

1. Формы речевого и неречевого поведения персонажа в аспекте художественного перевода (на материале произведений современных английских/немецких авторов).
2. Знаковость личного имени в художественном тексте.
3. Грамматические замены при переводе художественных текстов.
4. Канонизация переводов художественных текстов с свете этики поликультурности.

### 6.2.5.2 Напишите письмо автору оригинального прозаического или поэтического произведения:

- а) от лица студента-будущего переводчика;
- б) от лица переводчика его произведения;



в) от лица читателя-специалиста в области художественного перевода и изложите свое прочтение оригинального произведения.

### **6.2.5.3 Составьте текст диалога между автором и переводчиком на одну из предложенных тем:**

- а) выбор лексико-грамматических категорий оригинала;
- б) образная система оригинального произведения через призму отбора выразительных средств ИЯ;
- в) принципы отбора частей речи как один из компонентов идейно-художественного содержания оригинала;
- г) использование пунктуационных знаков как одного из компонентов идейно-художественного содержания оригинала.

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *А) основная литература:*

1. Практикум к учебнику В.Д. Аракина (ред.). «Практический курс английского языка. 5 курс». 050303 — «Иностранный язык» [Электронный ресурс]: уровень - подготовка специалиста. Квалификация — учитель иностранного языка. Курс V, семестр 9, очное отделение/ — Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2011.— 32 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26564>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### *Б) дополнительная литература:*

1. Шабардина С.В. Иностранный язык в правоведении. Английский язык [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для магистратуры/ Шабардина С.В.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2015.— 132 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27440>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс по направлению подготовки 050400 «Психолого-педагогическое образование»/ — Электрон. текстовые данные.— Кемерово: Кемеровский государственный университет культуры и искусств, 2014.— 39 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29660>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

- BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>
- CNN <http://www.cnn.com>

- Voice of America <http://www.voanews.com>
- Reuters <http://www.reuters.com>
- ABC news <http://abc.go.com>
- Новостной дайджест <http://www.inopressa.ru>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При проведении лекций, лабораторных занятий, самостоятельной работе студентов применяются интерактивные формы проведения занятий с целью погружения студентов в реальную атмосферу профессионального сотрудничества по разрешению проблем, оптимальной выработки навыков и качеств будущего специалиста. Интерактивные формы проведения занятий предполагают обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель и студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуацию.

В учебном процессе используются интерактивные формы занятий:

1. Творческое задание. Выполнение творческих заданий требуют от студента воспроизведение полученной ранее информации в форме, определяемой преподавателем, и требующей творческого подхода.
2. Групповое обсуждение. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и способствует лучшему усвоению изучаемого материала.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

В процессе лекционных и практических занятий используется следующее программное обеспечение:

- программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет (например, «Google chrome»);
- программы, демонстрации видео материалов (например, проигрыватель «Windows Media Player»);
- программы для демонстрации и создания презентаций (например, «Microsoft PowerPoint»).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Для преподавания дисциплины не требуется специальных материально-технических средств (лабораторного оборудования, компьютерных классов и т.п.). Однако во время лекционных занятий, которые проводятся в большой аудитории, использовать проектор для демонстрации слайдов, схем, таблиц и прочего материала.

Прошито, пронумеровано  
скреплено печатью

листов

Ректор АНО «ООВО» УЭУ  
/В.Н. Узунов/

